

И.о. ректора ФГБОУ ВО «СГУ им. Питирима Сорокина»



УТВЕРЖДАЮ

..... О. А. Сотникова

... 2017 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации (Сыктывкарского государственного университета имени Питирима Сорокина) о диссертационной работе Аллы Алексеевны Фокиной на тему «Фразеологизмы с соматическим компонентом *голова / суу / head* в разноструктурных языках (на материале русского, марийского и английского языков)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное сочинение А. А. Фокиной посвящено контрастивному описанию фразеологического фонда трех разноструктурных языков для выявления их сходства и отличия в разных аспектах. Подобные исследования интенсивно развиваются последние несколько десятилетий, что можно объяснить возрастающей ролью межъязыковых контактов и переводческой деятельности.

Фразеология русского, марийского и английского языков еще не получила научного описания, в то время как сравнительно-сопоставительное изучение фразеологических систем различных языков характеризуется в настоящее время значительной активизацией. Результат любой работы такого плана оказывается полезным при преподавании неродного языка, поскольку даёт возможность осознанно овладевать тем или иным языком. В этом видится актуальность данной диссертации.

О научной новизне предпринятого А. А. Фокиной исследования свидетельствует то, что к сопоставительному изучению соматических фразеологизмов привлечены материалы таких трех языков, которые в

совокупности до настоящего времени не вызвали интереса ученых-фразеологов. Однако здесь возникает следующий вопрос: чем обусловлена потребность автора диссертации обратить свой интерес к сопоставлению именно этих и именно такого количества языков?

Фактический материал, проанализированный в данной диссертации, без сомнения, может быть использован в лексикографической и учебно-методической практике, при разработке теоретических курсов по фразеологии, в процессе преподавания русского, марийского, английского языков и при осуществлении переводов с одного из них на другой. Сказанное демонстрирует практическую значимость диссертационной работы А. А. Фокиной.

Диссертационное сочинение А. А. Фокиной имеет классическую структуру, оно состоит из введения, в котором обозначены цель, задачи и другие необходимые исходные позиции предпринимаемого исследования (однако гипотеза исследования, к сожалению, отсутствует); трех глав, логически следующих одна за другой в соответствии с заданными целью и задачами; заключения, в котором представлены основные результаты проделанной работы. Список источников теоретических сведений составляет 122 единицы, в том числе 9 на английском языке. Список лексикографических изданий состоит из 64 единиц. В качестве замечания отметим отсутствие какого-либо комментария относительно приложений: стороннему читателю требуются пояснения, почему автор избрал формальный, а не семантический принцип демонстрации своего богатого и оригинального материала.

Материал исследования, насчитывающий в целом 602 фразеологические единицы, извлечен из лингвистических словарей и дополнен примерами из авторской картотеки, что добавляет достоверности результатам научных изысканий А. А. Фокиной. Заметим, что при ссылке к перечню словарей (с. 7) не следовало бы упоминать о словарях энциклопедического типа (БСЭ, ЛЭС, Encyclopedia Britannica и др.): языковых примеров из них нет и не могло быть.

Что касается положений, выносимых на защиту, то они, как и требуется, носят дискуссионный характер. Бросается в глаза, что все они сводятся к выводам, которые свидетельствуют об универсальности закономерностей, обнаруживаемых в фразеологическом составе трех выбранных языков. Однако исследование А. А. Фокиной демонстрирует и различия в русских, марийских и английских фразеологизмах, включающих в свой состав соматический компонент *голова / вуй / head*, что, думается, также должно было бы найти отражение в защищаемых положениях.

Во введении к диссертации отсутствует рубрика «Теоретико-методологическая основа исследования», однако она наличествует в автореферате. В ней А. А. Фокина апеллирует к авторитетным трудам по фразеологии Н. Н. Амосовой, А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского, А. В. Кунина, но, к сожалению, не указывает не менее значимые работы В. П. Жукова, В. М. Мокиенко, В. Н. Телия, к которым она неоднократно обращается и научные подходы которых, судя по диссертационному тексту, разделяет.

Диссертационное исследование прошло солидную апробацию в виде 10 научных докладов А. А. Фокиной на конференциях различного уровня и в виде 14 публикаций, в том числе 4 – в журналах из перечня ВАК.

В первой главе – «Сопоставительное изучение фразеологии как область лингвистического исследования» – достигается решение первой из поставленных задач: здесь оцениваются научные подходы к изучению фразеологии русского и других языков, анализируется сопоставительный аспект изучения соматической фразеологии. Выводы в конце главы отражают результат проделанной А. А. Фокиной серьезной реферативной работы (за исключением строки, относящейся к собственному исследованию автора, см. с. 38: «Во всех сопоставляемых нами языках голова является символом ума и интеллекта»).

Вторая глава – «Структурно-грамматическая организация моделей фразеологических единиц с компонентом *голова / вуй / head* в русском, марийском и английском языках» – начинается с параграфа, посвященного рассуждениям, что есть фразеологическая единица; там же дается и рабочее определение фразеологизма (с. 39-41). На наш взгляд, сделать это следовало бы раньше. В дальнейшем этот же параграф внятно подготавливает к анализу структурных особенностей и лексико-грамматической принадлежности фразеологических единиц, составляющих собственный фактический материал А. А. Фокиной.

Во втором параграфе второй главы диссертации фразеологизмы русского, марийского и английского языков классифицированы по лексико-грамматическим разрядам, внутри которых дифференцируются выявленные до детальнейших разновидностей структурные модели. К последним претензий не возникает, а с лексико-грамматической характеристикой некоторых фразеологизмов согласиться нельзя. Так, фразеологические единицы *on one's own head* – 'на свой страх и риск', *out of one's own head* – 'из собственной головы, самостоятельно' (с. 51), *голова на плечах у кого*, *солома в голове у кого* (с. 52-53), *с царем в голове*, *с головы до пят* (с. 56) и некот. др. субстантивными не являются. Единицы *клепок / винтиков не хватает (недостает) <в голове> у кого*, *негде / некуда голову преклонить кому* (с. 64-65), *очертя голову, сломя голову* (с. 76) и некот. др. не являются глагольными. Возразим и против статуса «замкнутого двусоставного предложения» таких единиц, как *голова раскалывается / разваливается, голова как (точно, словно) свинцом налита* (с. 81): они не отличаются в плане «распространения в контексте существительным или личным местоимением» от приведенной А. А. Фокиной чуть выше единицы *голова / котелок варит у кого*, отнесенной к незамкнутым структурам. Сделанные замечания могут внести некоторые коррективы в выводы, сделанные в конце второй главы. В целом же можно

сказать, что поставленная во введении вторая задача исследования во второй главе рецензируемой диссертации решена.

В третьей главе – «Семантика фразеологических единиц с соматическим компонентом *голова / вуй / head* в русском, марийском и английском языках» – анализируется семантическая структура фразеологизмов названных языков. В первом, преимущественно конспективном, параграфе обнаруживаются общетеоретические сведения о внутренней форме фразеологических единиц, ее роли в формировании их значения; есть здесь удачные попытки показать национальную специфику английской и марийской культуры, проявляющейся в соответствующей фразеологии (с. 88, 90).

Второй параграф третьей главы диссертации А. А. Фокиной посвящен установлению роли компонента *голова / вуй / head* в формировании общего значения русских, марийских, английских фразеологизмов. Рассматривая разные значения данного соматического компонента, автор приходит к выводу, что этот компонент нашел отражение во фразеологических единицах всех трех языков. Здесь видится некоторое противоречие. С одной стороны, А. А. Фокина утверждает, что соматический компонент, «являясь составной частью фразеологизма, сохраняет некоторую долю своего номинативного значения и при образовании фразеологизма несет разнообразную семантическую нагрузку» (с. 95, 168), с другой стороны, в общих выводах к третьей главе читаем: «фразеологическое значение <...> не складывается из значений исходных слов, преобразованных в составляющие компоненты фразеологизма» (с. 168).

Третий параграф посвящен изучению тематической многоплановости соматической фразеологии русского, марийского и английского языков. По справедливым наблюдениям автора, общей для фразеологического спектра всех рассматриваемых языков является направленность на человека. С предложенным тематическим распределением фразеологических единиц можно согласиться, эта работа проделана автором очень скрупулезно. А. А. Фокина приходит к выводу, что русская, марийская, английская фразеология реагирует прежде всего на

отрицательные качества человека, к положительным же относится более спокойно. К этому суждению приводится следующий комментарий: «Количество фразеологических конструкций с отрицательно-оценочной коннотацией превосходит число ФЕ с положительной оценкой. В русском языке подобный фонд составляет 55%, в марийском – 54%, в английском языке – 51%» (с. 108). Далее такое процентное соотношение называется «семантической асимметрией», что кажется утверждением излишне категорическим, ведь резкого различия во фразеологических системах любого из трех языков с этой точки зрения не наблюдается.

Четвертый параграф, посвященный национальному своеобразие фразеологизмов с компонентом *голова / вуй / head*, содержит некоторые интересные наблюдения, связанные с местными культурными реалиями (например, с процессом убийства петуха или курицы, осуществляемого с соблюдением строгих правил). Однако хотелось бы видеть этот параграф с большим объемом экстралингвистических данных, с привлечением большего количества сведений о культуре трех народов, о национальных особенностях представлений о голове.

Диссертацию А. А. Фокиной завершают заключение, списки использованных научных и лексикографических источников, а также три, думается, исчерпывающих приложения, в которых представлен весь фразеологический материал по отдельности русского, марийского и английского языков, подвергшийся анализу в работе.

Диссертация А. А. Фокиной представляет самостоятельный труд, она аккуратно оформлена, всецело выдержана в научном стиле, обладает внутренним единством, содержит положения, выдвигаемые для публичной защиты, и свидетельствует о личном вкладе автора в сравнительно-сопоставительный аспект лингвистической науки. Диссертация в большой степени имеет прикладной характер, проанализированная в ней фразеология являет собой прекрасный оригинальный материал для потенциальных

неодноязычных словарей, которые в свою очередь окажутся незаменимыми в процессе переводческой деятельности.

Автореферат и публикации А. А. Фокиной соответствуют основному содержанию ее диссертации.

Диссертационное исследование А. А. Фокиной на тему «Фразеологизмы с соматическим компонентом *голова / вуй / head* в разноструктурных языках (на материале русского, марийского и английского языков)» является научно-квалификационной работой. Она содержит решение задачи определения типологических особенностей фразеологии того или иного языка, имеющей значение для развития филологической науки в области типологии языков, и отвечает требованиям, изложенным в действующем Положении о присуждении ученых степеней. Автор диссертации – Фокина Алла Алексеевна – заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв составлен доктором филологических наук, доцентом Кобелевой Ириной Арнольдовной, обсужден и одобрен на заседании кафедры русской и общей филологии Сыктывкарского государственного университета имени Питирима Сорокина 12 января 2017 г., протокол заседания № 6.

Заведующий кафедрой русской
и общей филологии,
кандидат филологических наук



Бунчук Татьяна Николаевна

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Сыктывкарский государственный
университет имени Питирима Сорокина»
167001, г. Сыктывкар, Октябрьский пр., д. 55
Тел.: +7 (8212) 390-308
Адрес электронной почты: reception@syktsu.ru

